SII 12.88: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: APARAJITAVARMAN. No. 88. (A.R. No. 161 of 1912). ON ANOTHER SLAB IN THE SAME PLACE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0088

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0088.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is also dated in the **4th year** of **Vijaya-Aparājitavarman** and it registers a similar agreement made by the *sabhā* and the *amṛita-gaṇa* of Ādambākkam to maintain a perpetual lamp in the same temple for the interest on 30 *kaḻañju* of gold received by them from **Śappakkaṉ** *alias* **Pātradāni,** the mistress of **Vayiramēgaṉ** *alias* **Vāṇakōvaraiyar,** son of **Sāmi-Akkaṉ.** As Vāṇakōvaraiyar is called the son of Perunaṅgai in the previous inscription, it is possible that the latter and Śāmi-Akkaṉ were identical. From the way in which this lady is introduced in the record, it is surmised that she should have been a mistress of the king (*Ep. Rep.* for 1913, p. 90.)

The term *amṛita-gaṇa* is mentioned only in the inscriptions of Aparājita at Tiruvoṟṟiyūr. It represents a committee which was probably connected with the *āḷumgaṇattār* who were the direct managing members of a village, and distinct from the general members

of the village assembly.[1] [It was perhaps mainly connected with the management of the offerings and lamps of the god-Ed].

The *puḷḷis* are marked in this record also (See Plate VI).

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kovicaiya **Aparāji**〈2〉tava**rmma**ṟki yāṇṭu nālāvatu cāmi**A**〈3〉kkaṉ makaṉ vayiramekaṉāṉkiya vāṇa〈4〉kovaraiyar **bhogi** cappakkaṉāṉkiya〈5〉 **pātradā**ni tiruvoṟṟiyūr **mahāde**vark ko〈6〉ru na**ndā**viḷak kerippataṟku vaitta poṉ〈7〉 ṉūrkkaṟ cemmai muppatiṉkaḷañcu I〈8〉ppoṉ koṇṭu kaṭavon tiruvoṟṟi yūr〈9〉ppuṟattu Ātampākkattu **sabhai**yomu〈10〉m **Amṛtaga**ṇattomum [|] Ippoṉṉālā〈11〉ṇṭuvarai kaḷañciṉvāy muṉṟu mañcāṭip po〈12〉ṉ palicaiyāka Ivvāṭṭai Aippikai muta lā〈13〉ṟāṟu tiṅkaḷi lirukaḷañceykāṟ ceytu po〈14〉ṉṉun tiruviḷakku neyā rā**candra**kālam〈15〉 nilaippoliyūṭṭāka tiruvoṟṟiyū rāṇi〈16〉kkiḻe koṇṭu ceṉṟu Iṭṭuk kuṭuppo mā〈17〉ṉo mippoliyūṭṭup {pop} poṉ kaṭaik〈18〉¿(ku)?〈kū〉ṭṭa vantārkku nicati Iraṇṭu coṟu kuṭuppo〈19〉māṉo mitaṟṟiṟampi luṇṭikaiyum paṭṭi〈20〉kaiyuṅkāṭṭāte **dharm-māsa**nattu nicati E〈21〉ṭṭarai kāṇan taṇṭam paṭuvomāṉom I〈22〉kkāṇa (muṉpu niṉṟu)m puḷḷikkuttuvi

Commentary

〈22〉 The continuation of the inscription is lost.

Bibliography

Digital edition of SII 12.88 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 38, item 88.

[1] *Ep. Ind.* Vol. XI, p. 224.